

凝望大地

恩格斯的青少年时代

〔民主德国〕瓦尔特·鲍默尔特

周厚基 李良健 合译



凝 望 大 地

恩格斯的青少年时代

〔民主德国〕 瓦尔特·鲍默尔特

周厚基 李良健 合 译

李良健 校

今 日 中 国 出 版 社

（原中国建设出版社）

凝 望 大 地

恩格斯的青少年时代

*

【民主德国】瓦尔特·鲍默尔特著

周厚基 李良健 合译

李良健 校

今日中国出版社(原中国建设出版社)出版

(中国北京百万庄路24号)

新华书店总店北京发行所发行

北京京辉印刷厂印刷

787×1092 1/32开本 470千字 22印张

1990年第1版 第1次印刷

印数 1—5000册

ISBN 7-5072-0101-5/I·4

定价: 6.95元

译 者 的 话

《凝望大地——恩格斯的青少年时代》一书系德意志民主共和国新生活出版社于一九八一年出版的文学传记。

作者瓦尔特·鲍默尔特生于一九二九年，第二次世界大战中在德国军队中服役。战后，他定居民主德国，曾当过建筑工人和文化干部。一九五二年至一九五八年，他进学校攻读哲学。毕业后，进入民主德国电视台工作。

一九五九年，其处女作《绿色公事包》问世，开始涉足文坛。接着，他又发表了一系列电视剧作，成绩斐然，逐渐成为颇有声望的电视剧作家。

一九七五年，他发表了描写德国无产阶级诗人格奥尔格·韦尔特（一八二二——一八五六）生平的传记《谁没有受过魔鬼的折磨》。

本书是作者创作的第二部文学传记。他以生动流畅的笔调，朴实无华的语言，描述了科学共产主义的创始人之一，卡尔·马克思的朋友和亲密战友弗里德里希·恩格斯（一八二〇——一八九五）的青少年时代。时间跨度为一八二五年至一八四三年，也就是恩格斯五岁至二十三岁的生活经历和思想演变过程。

描述恩格斯生平事迹的传记多有所见，但以如此宏大的篇幅，以洋洋数十万言的文字，着力描写其青少年时代者，本书可谓是空前之创举。

恩格斯于一八二〇年十一月二十八日生于普鲁士莱茵省

巴门市的一个富裕家庭里。父亲是个政治信念上保守，宗教信仰上虔诚，事业上雄心勃勃的工厂主。当时的莱茵省是德国经济和政治最发达的地区。这样一个家庭，这样一个生活环境给恩格斯提供了观察世界，思考问题的大量机会和素材。

一八二五年九月，年方五岁的恩格斯出于幼童的好奇心，在磨坊看守人罗斯坦德老爹的引导下私访了父亲开办的工厂，亲眼目睹了工人，尤其是童工的恶劣的工作环境和繁重的体力劳动，从而在他幼小的心灵里埋下了同情劳动人民悲惨遭遇的种子。

恩格斯的故乡乌珀塔尔是路德派新教——虔敬主义的大本营，因此，在这个小城镇的生活里充满着偏执和狂热的宗教气氛，一切世俗的文学、艺术、娱乐都被视为大逆不道，而被排斥在社会生活之外。然而，少年时代的恩格斯性格开朗，兴趣广泛、好学不倦、朝气蓬勃，这就必然在他的天真的少年信仰中埋下反抗虚伪的宗教教义的种子。

十九世纪二十至四十年代的普鲁士是德意志各邦中政治上最反动的一个邦，贵族阶级和上层官僚集团拥有无限权力，一切对政治自由的期望和行动都被扼杀于萌芽之中。但是，由于历史上的原因，包括莱茵省在内的莱茵河左岸的几个省份，受十八世纪末法国资产阶级革命的影响比较大，所以，自由民主的思潮在这几个省的居民中很盛行。当时，莱茵省居民中的反对普鲁士专制制度的情绪相当高涨，这就在青年恩格斯的思想里埋下了反抗封建暴政的种子。

恩格斯初露端倪的叛逆性格和“越轨”行为引起他父亲的极度不安，促使他断然决定让他的长子去学习经商。一八三七年，恩格斯中学还没有毕业就被迫去实习经商。他先后

在父亲的巴门事务所和他父亲的朋友洛伊波尔德的不来梅事务所供职。在不来梅工作期间，他和激进的文学派别“青年德意志”过从甚密，并给其刊物《德意志电讯报》撰稿，反对君主政体、等级制度、贵族特权，批判虚伪的宗教观点。尽管他刚满十八周岁，却已对当时的社会问题有了相当深入的研究。他逐渐摆脱了宗教、环境、家庭对他的影响，初步形成了革命民主主义的思想，并走上了和传统的宗教观念决裂的道路。

一八四一年三月，恩格斯去柏林服兵役，并以旁听生的资格到柏林大学听哲学课。早在一八三九年底，恩格斯为了探索一种能更深刻地认识世界的世界观，开始着手研究黑格尔的哲学著作。到了柏林以后，他参加了当地的一个青年黑格尔派小组。在此期间，恩格斯写了《谢林和启示》等著作，对谢林的神秘主义观点进行了批判，从恩格斯抨击谢林的那些著作中，可以看出他已基本上掌握了黑格尔的辩证法，并且带有费尔巴哈唯物主义观点的明显影响。

一八四二年九月服役期满后，恩格斯回到家乡小住，并于同年的十一月中旬前往英国曼彻斯特他父亲同别人合办的企业里工作。当时，英国的宪章运动正日益高涨，罢工的浪潮此起彼伏，使恩格斯有机会第一次直接见到了蓬勃发展的工人运动。他同英国宪章运动的领导人来往，参加宪章派组织的群众集会。他同英国伟大的空想社会主义者罗伯特·欧文的门徒建立了联系。他还经常到工厂和工人住宅区去调查研究工人的劳动和生活情况，同时，他还为由卡尔·马克思任主编的《莱茵报》和其它报刊撰稿，两年的英国生活成了他一生中最重要的经历；从事哲学研究，参加工人运动使他终于跨越鸿沟，站到无产阶级一边，并使他成为一个彻底的

唯物主义者。我们，特别是青年读者，能够从恩格斯的思想演变和成长过程中受到启迪，汲取前进的动力，因为，他是一个可以效法的表率 and 楷模，而不是一个可望而不可及的先知先觉。

本书还描写了恩格斯的爱情生活，使我们得以了解其青年时代生活的另一个侧面。这也是同类传记很少涉及的题材。他和一位德国工人的女儿阿格尼丝的恋爱，是他企图冲破门第观点的初步尝试，最终因其父母的干涉而遭破坏；他和英国资产阶级小姐珍妮之间的关系破裂，则是他从思想上和政治上彻底和资产阶级决裂的必然结果。我们相信，青年读者可以从中学到很多积极的东西，从而树立起正确的恋爱观。

本书的结构也颇具特色。每一章的开头，都有一个引子，对涉及本章内容的历史背景作一个概括的交待。我们觉得，这样做对青年读者是很有裨益的。可以看出，作者对这些引子非常重视，倾注了很大的心血，很多段落写得十分成功，我们相信，作者的一番苦心，必将觅到知音，收到预期的效果。

最后，我们有几点说明。

原书没有收录恩格斯的照片，本书封面上的照片是译者选用的，这是其一。其二，该书原文无任何注释，但因书中涉及的面较广，故我们对一些人名、历史、地理、哲学、神学、神话、名词和典故等作了一些注解，以帮助读者更好地理解原文意思。其三，关于书中涉及的人名、地名和报刊名称等的译法，我们力求和国内已出版的同类书籍一致，但也有一些变动，我们的主要依据是《辞海》（1979年版）和《德汉词典》（1983年版），特此说明。

由于时间仓促,译者水平有限,故译文及注释难免有错,
我们殷切地期望读者予以批评指正,并致衷心的感谢。

译者

1987年

目 录

译者的话

第一部分 在上帝手中..... 1

- 第一章 恩格斯水车房..... 1
- 第二章 梅索朗吉昂..... 15
- 第三章 蒸汽王国..... 26
- 第四章 革命..... 50
- 第五章 呐喊..... 70
- 第六章 基督山上的垂训..... 89
- 第七章 韦塞尔的监狱..... 124
- 第八章 鹰在飞翔..... 158

第二部分 和梦想告别..... 203

- 第一章 英雄交响曲..... 203
- 第二章 谒见一位诗人..... 221
- 第三章 诗人的召唤..... 261
- 第四章 怀疑的地狱..... 290
- 第五章 盾与剑..... 343
- 第六章 我寻找火种..... 410

第三部分 漫长的悟解之路..... 439

- 第一章 自由中的自由人..... 439

第二章	胜利的欢乐和无能为力	467
第三章	奔向新天地	543
第四章	跃入机器时代	592
第五章	金钱的标志	626
第六章	抉择	658

第一部分 在上帝手中

第一章 恩格斯水车房

在广袤无垠的宇宙里，银河系只是个中等大小的漩涡星系。它包含的各种类型的恒星，总数在一千亿颗以上。这些恒星围绕一个核心旋转，人们通常称之为银河或天河。在这个星系的一个分支里，在两条从核心延伸出的旋臂之间，太阳沿着自己的轨道运行，周围有一群大小不等的行星和卫星。在太阳系的九大行星中，有一颗行星闪着青白色的光芒。它在太阳系的中间，沿自己的轨道相当精确地运行着。这是颗有生命的行星，是我们慈爱的母亲——地球。

截止一八二五年九月，地球上大约有十亿人口。约翰·沃尔夫冈·封·歌德^①就是其中之一。他是用德文写作的作家，大公国的大臣，住在图林根首邑弗劳恩普兰河畔的魏玛，是年六十七岁。另一个人叫弗里德里希·恩格斯，有时简称弗里茨，或爱称小弗里茨，是德国一家纺织厂阔老板的大儿子，家住乌珀塔尔市巴门区布鲁赫广场，是年四岁零六个月。

象往常一样，两人清晨醒来。老先生昨天收到科塔的来信，他正琢磨着信里谈及的种种事情。

^① 歌德（1749—1832），德国诗人，剧作家，思想家。

出版商打算把他毕生写成的著作，汇编成一部共有四十卷的全集。尽管有人不愿意承认这件事是可行的，是能够进行到底的！这也不足为怪。你瞧，《浮士德》第二卷不是没写完吗，关于人生的意义的问题，始终还没有找到答案。黑格尔说，“有关神的传说，甚至能进入人的意识之中”。你看，一位哲学家解决这个基本问题是多么容易。他把自己的思想作为本原，把宇宙建立在自己的思想之上。但是，一个诗人却只能密切注意那活生生的东西……科塔，你本应该有选择的权利，因为这七千个塔勒尔^①是你垫出的。《浮士德》的第二部分。你要在我去世的那一天才能拿到手。只有这样，命运才能使我有力量和时间去完成它。

歌德在这个深秋的早晨的所思所想就是这些。现在，我们暂且把连同他的考虑搁在一边，回过头来谈谈那个小男孩吧！当然，对人生的意义和价值，他还远远谈不上有什么真知灼见。

他的小天地是个不可分割的整体，完全和个人亲密地合成一体。这个小天地里有他的妈妈、爸爸、弟弟和妹妹。弟弟叫赫尔曼，妹妹叫玛丽。还有保姆乌尔丽克，女佣人亨里埃特小姐以及许多和他家有来往的人。其中有住在哈姆市的外公，他可是个举足轻重的人物。这个小天地里有他父母的住宅，房子很宽敞，有许多房间、过道、楼梯、壁龛，还有不知道有多深的黑洞洞的顶楼和地下室。这个小天地还有一座一眼望不到边的花园，园名叫做恩格斯沼泽地。花园的三面都是各式各样的建筑物，住宅旁边是恩格斯的叔叔卡斯帕尔和奥古斯特的家，再就是姑父斯内特拉格的富丽堂皇的公

^① 塔勒尔，德国古时的银币名称。

馆。还有一大片低矮的小屋、马厩和车棚，棚子里停放着许多马车，有新的，擦得锃光瓦亮，也有的破旧不堪，轮毂生了锈，软垫上积满了灰尘。这里还夹杂着一些五颜六色、样子滑稽的工棚，里面住着许多诚实的、非常友善的人。但是园子的第四面，也就是通往乌珀河的方向，却被一堵高墙挡住了，许多令人十分惊讶的事情就发生在这堵高墙的后面，这些事情我们在后面将会一一加以叙述，因为弗里德里希在很长一段时期里经常和这些事打交道。

总的来说，园子里经常是阳光普照。不过，有时也会乌云翻滚，或者雷雨阵阵，乃至一连数日阴雨绵绵，令人沮丧。然而，在阳光明媚的日子里，就会有种种奇妙的经历，就会有许许多多的新发现。因此，每当恩格斯一觉醒来发现是好天气时，他就会愉快地迎接新的一天的到来，希望太阳永远不要下山。

新的一天开始了，旭日东升，普照大地。阳光透过百叶窗的缝隙，在房门上面的墙上撒下一条条有趣的明亮的光带。昨天在喝茶时，奥古斯特叔叔对妈妈说：“这么漫长的夏天，真是从来没有过。”对，夏天是多少美好呀，花园里散发着蜂蜜的香气，夹杂着树叶的酸涩味，灌木丛中的蜜蜂在嗡嗡作响。高高的苹果树旁靠着梯子，可以顺着梯子爬上树去，一群小鸟在屋顶上叽叽喳喳叫个不停。草地上垛着一堆堆松软的干草堆，可以在里面舒舒服服地打滚。漫长的一天又来到我的面前了，真叫人高兴！

弗里德里希没花什么时间就驱走了睡意，从迷惘纷乱的梦幻世界里回到现实中来，脑海里闪过一幅幅瑰丽的图案，构思着种种冒险的计划。

今天，是不是还顺着玫瑰花圃之间那条长长的小路，绕过醋栗树和苹果树到学校去呢？从花园里可以看见卡尔^①他们班的教室。现在是夏天，窗子敞开着，这样就能听见普里斯特尔先生在讲些什么。等到普里斯特尔先生打盹的时候，那就更有意思了。学生们做鬼脸，跑到窗子跟前，气氛十分活跃。尤丽叶婶婶说：“普里斯特尔先生老喝酒。卡尔在学校里啥也学不着，可我们又请不起家庭教师，现在买卖不兴隆。”

卡斯帕尔叔叔真的没钱吗？当然不是。穷人的样子可和他大不一样，他们手里总是拿顶帽子，在教堂里也是这样。他们在大墙后面我们家的工厂里干活，要不，就得去讨饭。他们老挨饿。我也常常觉得肚子饿，可从来没挨过饿，穷人也有孩子，有许许多多孩子，不知道他们是不是也在挨饿，不过，他们总归是要生病的。可惜，我不能和他们一起玩，要不，我也会病的，也会死的，象以前那次一样，差一点儿死了，可这是很久以前的事了，现在回想起来模模糊糊的，几乎记不清了。

不，我可不想死，活在世上多好啊！可也不是样样事情都称心如意的。晚上，乌尔丽克要是不讲故事就早早地关灯，我心里就挺难受。乌尔丽克讲的童话故事真好听，可惜总是老一套。妈妈每次都讲新的，可她只是在星期天才到我的床边来。外公肚子里有的是最好听的故事，他干吗住得离我们那么远呢？我们这儿房子这么宽敞，他老住这儿，每天晚上给我讲一个故事多好。

屋子里还是静悄悄的。每当爸爸出外旅行，家里总是这

^① 卡尔是恩格斯的堂兄。

样的。干脆起床吧，乌尔丽克一定醒了，而且在厨房里忙活。弗里茨只要说一声，他饿了，乌尔丽克就会给他切块面包吃。不过她也许会把这件事告诉妈妈，妈妈会责骂的。在敲钟之前是不准起床的，因为孩子需要有足够的睡眠。他想快快长大，这样，就可以想什么时候起床就什么时候起床，而且压根儿就不需要再睡觉了。

为什么妈妈老是睡那么多觉呢？弗里德里希心里有点不痛快。他想起来了，妈妈这一阵子病了。以前，有一次妈妈就是这样的，那是很久很久以前的事了，接着，上帝就把玛丽赐给了我们。

弗里德里希想起小妹妹时笑了。他回想起来，小家伙跌跌撞撞地穿过房间时的样子是多好玩啊。她叫他“伊茨”，因为她还不会说“弗里”，上帝是不是会再赐给我们一个小妹妹呢？

现在，他又在想园子里的事了。人睡眠不足，就长不大，是真的吗？一次，就这么一次总不碍事吧！我只要蹑手蹑脚地走下楼梯，小心翼翼地厨房门口溜过去，穿过客厅，越过阳台，到马厩就行了。给“飞马”佩加索的嘴里塞几把新鲜的草，抱抱暖和的马脖子。只呆几分钟，然后马上就回到屋子里，悄悄地上楼梯。

好，就这么定了：起床！谁也不会知道这事，谁也不可能知道这事。他穿好了裤子，可又愣住了：对了，不是还有个无所不知，无所不晓的上帝吗？啊哈，没关系，兴许他会睁一只眼闭一只眼，装做看不见，或者会象妈妈一样在睡觉，或者象普里斯特尔先生一样在打瞌睡。

弗里德里希抱着一大捆刚拔来的青草，浑身上下被草地上的露水弄得湿漉漉的。他走进马厩，抬头一看，我的天，

站在他面前的，正是这位可爱的上帝！

这是一位个子高高的老人，一把长长的白胡子垂在胸前。高高的前额，长长的面孔显得有些苍白。一双紫蓝色的眼睛，有点混浊不清，眉毛还有一些是黑的，头发从中间梳向两边，一直垂到肩上。身上穿一件褐色的长大衣，腰里系着一条白色的粗绳子。

噢，可爱的上帝是什么模样，弗里德里希可是知道得一清二楚！因为他在教堂里的座位正对着墙上挂着的那幅巨画《创世》。画上画着上帝，他张开双臂，在天地间翱翔。下面是大地，有参天的大树，五彩缤纷的花朵，可爱的羊群，活泼的小鸟，只有一个人孤单地游来荡去。弗里德里希不知化了多少时间，仔细端详这幅画的每一个细节，尤其是天父本人。眼前这个人和他长得简直是一模一样。

他心里直嘀咕：第一，眼前这个人个头要比画里的那位矮一些，动作也太象人了。第二，他怎么从云中的宝座降到马厩里来的呢？

“你是上帝吗？”弗里德里希问，他想把事情弄个明白。

老人吃了一惊。“孩子，你想到哪儿去了？”

“因为你看起来挺象的。”

老人困惑地捋了捋胡子。“是这样吗？我的模样真是这样的吗？”

弗里德里希点点头。

老人摇着头说，“尽管象，可我不是上帝。”

“那你究竟是谁呢？我可从来没见过你呀。”

老人走过来。“那么，你又是谁呢？”他反问一句。

“这里的人都认识我。我叫弗里茨，住在那儿。”

“噢”，陌生人说，他向弗里德里希伸出手去，“我是罗斯坦德老爹。”

弗里德里希好奇地打量着他，罗斯坦德老爹这个名字，他过去倒是听说过。不知道从什么时候起，他就住在乌珀河边一座四周被高墙围着的房子里，里边响着轰隆隆，哗啦啦的声音，充满了神秘的色彩。他很少和人们来往，可是却日日夜夜地看管着工厂的水力。弗里德里希虽然不知道“水力”是怎么回事，可这是一种重要的、了不起的东西，这一点肯定无疑的。堂兄卡尔曾经看见过，还给他讲过。尽管讲得杂乱无章，可给他的印象还是很深的。

“你在马厩里干什么？”弗里德里希问。

“我要把马牵出去套车，车上装了一只水车上用的新齿轮。”

“我帮你一把好吗？”

“当然可以。”

弗里德里希兴高采烈地把草扔在一边，早把“飞马”佩加索忘得一干二净了。他可以把马牵到街上去，也能帮忙套牲口了。

“你真的不是上帝吗？”他又愣头愣脑地追问一句。

老人摇摇头，“根本不是，我敢向你发誓！”

弗里德里希相信了，这才敢说出自己最大的愿望。“你能带我去看看水车房吗？”

“为什么不呢，只要你妈妈同意就行。”

弗里德里希高兴得叫了起来，“我问她去。”

他一阵风似地跑回屋里，可是，在阳台上停住了。一切都是静悄悄的，还没敲钟呢！妈妈还在睡觉，要是把她叫醒，一看他这样站着，没有洗脸，没吃早饭——她准不会答应